

**Хамдаше Абдулменем**  
**Ливанский международный университет**  
**г. Триполи, Ливан**  
raycosta77@yahoo.com

## **Перевод арабских идиом на английский язык с помощью онлайн приложений: контрастивное корпусное исследование**

### **Аннотация**

Когда ливанцы, изучающие английский язык, отправляют электронные сообщения своим преподавателям, они переводят арабские идиомы на английский язык, используя онлайн приложения. При этом перевод зачастую получается неадекватный, что создаёт сложности в общении студента с преподавателем. В случае идиом неверная семантика и прагматика переводной версии приводит к неудачам в вербализации необходимых значений. Это послужило мотивацией к проведению настоящего исследования, нацеленного на сравнительно-сопоставительные характеристики двух арабских идиом – *مربط الفرس* ‘суть / важнейшая составляющая’ и *بنت الحلال* ‘невеста’, – часто используемых в письменной и устной речи, и их английских переводов с помощью приложений. Требовалось выяснить, насколько их конкордансы и коллокации совпадают и различаются, ведь при буквальном переводе оригинальное значение идиомы зачастую кардинально меняется. В данной статье применён подход корпусной лингвистики, а именно были использованы два корпуса – Международный корпус арабского языка Александрийской библиотеки и Корпус современного американского варианта английского языка – для проведения количественного и качественного анализа вхождений указанных оригинальных идиом и их переводов. Посредством сплошной выборки и контекстного анализа был составлен перечень значений идиом и их переводных версий. Результаты показывают, что арабские идиомы-оригиналы имеют полные эквиваленты в английском языке (устойчивое выражение и отдельное слово соответственно), однако часто семантика и прагматика переводных версий, полученных с помощью онлайн приложений, не соответствует оригиналу, особенно для второй идиомы.

**Ключевые слова:** фразеология, устойчивые выражения, идиома, эквивалентное значение, коллокация, конкорданс, корпусная лингвистика

© Hamdache A. 2023

**Для цитирования:** Hamdache A. Contrastive study of Arabic and English idioms and pragmatic accuracy of online translation applications // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 1. С.159–168. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2023\\_9\\_1\\_159](https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_1_159)